

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций  
**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

\_\_\_\_\_ Перетятая О.С.

« 15 » \_\_\_\_\_ 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика перевода**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 1, 2 (1, 2, 3, 4 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**  
преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
**Сысенко Анастасия Викторовна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

#### СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный и письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и на предприятиях.

**Задачами дисциплины являются:**

- формирование знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- формирование высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд;
- стремление постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении устного и письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский язык текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, юридического, торгово-экономического характера, а также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики;

*умения* критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов; использовать приёмы прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

*навыки* письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением

содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Общая теория перевода», «Основы художественного перевода», «Художественный перевод», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Лингвистический анализ текста», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика английского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практика перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 - Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками</p>

	этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	---	---

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>360 часов (10 з.е.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>96</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль(всего часов)</b>	<b>264</b>	-
Форма аттестации	Зачет/Экзамен	-

### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

#### Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка

Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.

#### Тема2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.

Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов, обозначающих общие понятия и понятия

специального характера. Перевод слов, обозначающих общественно-политические и научные понятия.

### **Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка**

Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.

### **Тема 4. Грамматические аспекты перевода**

Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.

### **Тема 5. Применение трансформаций**

Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.

### **Тема 6. Типы переводческих трансформаций**

Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».

### **Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе**

Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.

### **Тема 8. Стилистические аспекты перевода**

Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.

### **Тема 9. Прагматические аспекты перевода**

Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической

адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.

#### **Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.**

Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.

#### **Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода**

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

#### **Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности**

Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.

#### **Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии**

Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.

#### **Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода**

Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.

#### **Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста**

Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.

#### **Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения**

Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.

#### **Тема 17. Основы устного перевода**

Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.

### **Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода**

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

### **4.3. Лекции – не предусмотрены.**

### **4.3. Практические занятия**

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1.	<b>Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка</b> Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	6	
2.	<b>Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.</b> Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов обозначающих как общие понятия, так и понятия специального характера. Перевод слов обозначающих общественно-политические и научные понятия.	6	
3.	<b>Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка</b> Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	6	
4.	<b>Тема 4. Грамматические аспекты перевода</b> Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.	6	



<b>Итого за 1 семестр :</b>		24	
2 семестр			
5.	<b>Тема 5. Применение трансформаций</b> Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.	6	
6.	<b>Тема 6. Типы переводческих трансформаций</b> Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».	6	
7.	<b>Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе</b> Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.	6	
8.	<b>Тема 8. Стилистические аспекты перевода</b> Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.	6	
<b>Итого за 2 семестр:</b>		24	
3 семестр			
9.	<b>Тема 9. Прагматические аспекты перевода</b> Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.	4	
10.	<b>Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.</b> Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного	4	

	возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.		
11.	<b>Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	4	
12.	<b>Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности</b> Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.	4	
13.	<b>Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии</b> Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.	4	
14.	<b>Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода</b> Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.	4	
<b>Итого за 3 семестр:</b>		24	
4 семестр			
15.	<b>Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста</b> Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.	6	
16.	<b>Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения.</b> Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и	6	

	реферирование. Редактирование переводов.		
17.	<b>Тема 17. Основы устного перевода.</b> Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.	6	
18.	<b>Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	6	
<b>Итого за 4 семестр:</b>		24	
<b>Итого:</b>		96	

#### 4.5. Лабораторные работы –не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1 семестр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	40	
2.	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	40	
Итого за 1 семестр			80	
2 семестр				
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	40	
4.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	40	
Итого за 2 семестр			80	
3 семестр				
5.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции	10	
6.	Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой.	Работа со словарными статьями	11	
Итого за 3 семестр			21	
4 семестр				
7.	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии	10	
8.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	11	
Итого за 4 семестр			21	

<b>Итого:</b>	202	
---------------	-----	--

#### **4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Освоение дисциплины «Практика перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 1,2 семестрах/ экзамена в 3,4 семестрах.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

#### **Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
1, 2 семестры			
Практические занятия	40	-	
Тестовый контроль	20	-	
Самостоятельная работа студента	20	-	
Зачет	20		
	100		
3, 4 семестры			
Практические занятия	40		
Тестовый контроль	20		
Самостоятельная работа студента	20		
Экзамен	20		
Всего	100		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно	Не зачтено

		повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Базарова Б. Б., Беляева О. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: / Б. Б. Базарова.– Улан-Уде, 2009. – 85 с.

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7410-1391-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 12.12.2024).

3. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 01.12.2024).

4. Практикум перевода: учебно-методическое пособие для студентов II – III курсов очной формы обучения по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», 45.03.01 «Филология», 41.03.05 «Международные отношения» / В. Э. Богачева, Е. Б. Некрутенко, Л. И. Харченко, Я. А. Шпилева; ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». – Луганск : Книта, 2021. – 150 с.

### б) дополнительная литература:

1. Бурняшов, Б. А. Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии : практикум / Бурняшов Б. А.. – Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 93 с. – ISBN 978-5-4497-1529-6. –Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/117027.html> (дата обращения: 01.12.2024).

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. –253 с.

3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. – Екатеринбург : Уральский федеральный

университет, ЭБС АСВ, 2015. – 88 с. – ISBN 978-5-7996-1418-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 12.12.2024).

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментариев Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

5. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.

в) интернет-ресурсы:

1. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>.

2. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.

3. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lingvo.ru/lingvo/index.asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp).

4. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.AcronymFinder.com](http://www.AcronymFinder.com).

5. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>.

6. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.m-w.com](http://www.m-w.com).

7. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.oed.com](http://www.oed.com).

8. IPR SMART. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru>.

9. ЭБС «Лань». – Режим доступа <https://e.lanbook.com/>.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]